

Les douze actes saints, habiles et compatissants

Habilement, par compassion, vous êtes né dans le clan des Shakyas.
Invincible, vous avez anéanti la horde des maras.
Votre corps brille comme une montagne d'or.
Devant vous, roi des Shakyas, je me prosterne !

Vous qui, le premier, avez développé la pensée de l'éveil
Puis parachevé les deux accumulations de mérites et de sagesse,
Par vos vastes actions, vous êtes devenu le protecteur
Des êtres de cette époque, je fais votre éloge.

Voyant, en subjuguant les dieux, que le moment de dompter était venu,
Descendant des royaumes divins sous la forme d'un éléphant,
Vous avez vu votre caste et êtes entré dans le ventre de la Reine Maya ;
Je m'incline devant cet acte !

Dix mois plus tard, prince Shakya,
Vous êtes né dans le bocage heureux de Lumbini et,
Révérencieusement, Brahma et Indra
Confirmèrent vos marques suprêmes de la lignée de l'éveil ;
Je m'incline devant cet acte !

Dans la puissance de la jeunesse, lion parmi les hommes,
Vous avez déployé votre adresse à l'anga (tir à l'arc) dans le Magadha
Et, vainquant les orgueilleux,
Vous vous êtes montré inégalable ;
Je m'incline devant cet acte !



Service de traduction francophone de la FPMT
www.traductionfpmt.info

Fondation pour la Préservation la Tradition du Mahayana

Afin de renoncer aux actions qui suivent les dharmas mondains
Ainsi qu'aux actes répréhensibles, ayant recours aux moyens habiles,
Vous vous êtes entouré d'une cour féminine et avez administré le royaume ;
Je m'incline devant cet acte !

Percevant que les activités samsariques sont dépourvues d'essence,
Vous avez quitté votre demeure et vous vous êtes élancé dans les airs ;
Puis, devant le stoupa de Nairanjana,
Vous vous êtes conféré l'ordination ;
Je m'incline devant cet acte !

Pensant atteindre l'éveil par l'effort,
Durant six ans, vous avez pratiqué l'ascétisme près de (la rivière) Nairanjana
Et, portant à sa perfection la persévérance,
Vous avez gagné le degré de concentration suprême ;
Je m'incline devant cet acte !

Pour que vos efforts (fournis) depuis la nuit des temps aient du sens,
Dans le Magadha, près de l'arbre de la bodhi,
Vous avez adopté une posture inébranlable et,
Ayant actualisé l'état de bouddha, vous avez atteint l'éveil parfaitement
accompli ;
Je m'incline devant cet acte !

Prompt à observer les êtres avec compassion,
À Varanasi et dans d'autres lieux saints,
Ayant tourné la roue du Dharma,
Vous avez amené vos disciples aux trois véhicules ;
Je m'incline devant cet acte !

Ayant réduit à néant les adversaires néfastes,
Vous avez subjugué les six maîtres non-bouddhistes, Dévadatta et les autres,
Ainsi que les maras au pays de Kormodjik,
Vous, le Mouni, êtes sorti vainqueur de ces combats ;
Je m'incline devant cet acte !

Avec vos qualités incomparables dans les trois mondes,
À Sravasti, vous avez accompli un miracle prodigieux,

Diffusant la doctrine vénérée par tous les êtres divins et humains ;
Je m'incline devant cet acte !

Pour exhorter les paresseux à la pratique du Dharma,
Ayant, dans le pur site de Koushinagar,
Dissout votre corps immortel (indestructible) comme un vajra,
Vous êtes entré dans l'état au-delà de la souffrance ;
Je m'incline devant cet acte !

Voyant alors qu'il n'y a pas de destruction dans la (sphère de la) réalité,
Et afin que les êtres à venir puissent accroître leurs mérites,
Vous avez manifesté de nombreuses reliques et
Les restes de votre corps (ont été partagés) en huit parties ;
Je m'incline devant cet acte !

Ainsi par les vertus générées simplement en louant brièvement
La façon de se comporter du Bhagavan, Maître de la doctrine,
Puisse la conduite des êtres ressembler
À celle d'un sougata !

Comme l'est votre corps, ô Tathagata,
Comme le sont votre entourage, votre durée de vie, votre terre pure
et vos marques excellentes et suprêmes,
Pussions-nous, les autres et moi-même,
Devenir en tout point semblables à vous !

Par ces louanges et requêtes qui vous sont adressées,
Dans ce lieu où les autres et moi-même demeurons,
Je vous prie de pacifier maladies, pauvreté et conflits,
Et de permettre au Dharma et aux bons augures de s'épanouir !

Par la venue de l'Enseignant dans le monde,
Par le rayonnement de sa doctrine telle la lumière du soleil,
Et par l'harmonie fraternelle des détenteurs de la doctrine,
Puisse tout être de bon augure pour que la doctrine demeure longtemps !

Colophon :

Traduit du tibétain par Valérie Camplo.